

**ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ №2
к Соглашению по использованию
пропускной способности и
осуществлению трансграничной
торговли по трансграничным
электрическим связям 400 кВ ПС
Выборгская (Россия) –
ПС Юлликкяля/ ПС Кюми (Финляндия)**

Москва-Хельсинки

сентября 2012

Fingrid Oyj (в дальнейшем именуемая **Fingrid**), Хельсинки, Финляндия, в лице исполнительного директора компании Юкка Руусунена, действующего на основании Устава компании

Открытое акционерное общество «Федеральная сетевая компания Единой энергетической системы» (в дальнейшем именуемое **ФСК**), Москва, Россия, в лице заместителя Председателя Правления Бердникова Романа Николаевича, действующего на основании доверенности компании от 23 января 2012 года № 14-12

Открытое акционерное общество «Системный оператор Единой энергетической системы» (в дальнейшем именуемое **СО**) Москва, Россия, в лице заместителя Председателя Правления Николая Григорьевича Шульгинова, действующего на основании Доверенности компании от 28 июля 2010 года № 01-55,

при отдельном упоминании именуемые "Сторона", при совместном – "Стороны",

заключили настоящее дополнительное соглашение к Соглашению по использованию пропускной способности и осуществлению трансграничной торговли по трансграничным электрическим связям 400 кВ ПС Выхоргская (Россия)– ПС Юлликкяля/ ПС Кюми (Финляндия) от 23 марта 2012 г. (далее – Соглашение по использованию пропускной способности) о следующем:

**SUPPLEMENT AGREEMENT
№2 TO THE AGREEMENT ON CAPACITY
ALLOCATION AND
CROSS-BORDER TRADE MANAGEMENT ON 400
KV CROSS-BORDER CONNECTIONS BETWEEN
VYBORG SUBSTATION (RUSSIA) AND
YLLIKKÄLÄ / KYMI SUBSTATIONS (FINLAND)**

Moscow-Helsinki

September, 2012

Fingrid Oyj (hereinafter referred to as **Fingrid**), Helsinki, Finland, represented by CEO Mr. Jukka Ruusunen acting in accordance with the Company Charter, and

Joint stock company "Federal Grid Company of the Unified Energy System" (hereinafter referred to as **FGC**), Moscow, Russia, represented by Deputy Chairman of the Board Roman N. Berdnikov, acting under Power of attorney of the Company of January 23, 2012 № 14-12

Joint stock company "System Operator of the United Power System" (hereinafter referred to as **SO**), Moscow, Russia, represented by the First Deputy Chairman of the Board Nikolay Shulginov acting in accordance with Power of attorney of the Company of July 28, 2010 № 01-55;

separately referred to as the Party and collectively referred to as the Parties,

Have concluded this Supplement Agreement to the Agreement on capacity allocation and cross-border trade management on 400 kV cross-border connections between Vyborg substation (Russia) and Yllikkälä / Kymi substations (Finland) of March 23, 2012 (hereinafter referred to as the Agreement on capacity allocation) on the following:

- 1 Приложение 1b к Соглашению по использованию пропускной способности изложить в редакции согласно приложению к настоящему дополнительному соглашению.

Приложение 1b к Соглашению по использованию пропускной способности в редакции приложения к настоящему дополнительному соглашению начинает действовать с даты начала расчетов ПБР с периодом планирования один раз в 2 часа, указанной в уведомлении ОАО «СО ЕЭС» в адрес Fingrid Oyj и ОАО «ФСК ЕЭС».

До начала действия Приложение 1b к Соглашению по использованию пропускной способности в редакции приложения к настоящему дополнительному соглашению действует Приложение 1b к Соглашению по использованию пропускной способности от марта 2012 г.

- 2 Настоящее дополнительное соглашение вступает в силу с момента его подписания всеми Сторонами и остается в силе в течение срока действия Соглашения по использованию пропускной способности.

- 3 Ко всем остальным вопросам, не оговоренным в настоящем дополнительном соглашении, применяются положения Соглашения по использованию пропускной способности.

- 4 Настоящее дополнительное соглашение подписано в трех экземплярах, с одинаковым содержанием на русском и английском языках, каждая Сторона получает один экземпляр на английском и русском языках. В случае расхождений преобладающую силу имеет английский текст.

Annex 1b to the Agreement on capacity allocation shall be made in the version of Annex enclosed to this Supplement Agreement.

Annex 1b to the Agreement on capacity allocation in the version of the Annex enclosed to this Supplement Agreement shall come into force from the date of starting PBM calculations with the planning period in every 2 hours indicated in SO notification to Fingrid OYJ and FGC.

Annex 1b to the Agreement on capacity allocation of March, 2012 shall be valid until Annex 1b to the Agreement on capacity allocation in the version of the Annex enclosed to this Supplement Agreement comes into force.

This Supplement Agreement shall come into force from the date of its signing by the Parties and shall remain in force for the validity period of the Agreement on capacity allocation.

For all other terms and conditions not stipulated in this Supplement Agreement, the provisions of the Agreement on capacity allocation shall be applied.

This Supplement Agreement 1 is signed in three copies of equal content in English and Russian, one copy in English and in Russian given to each Party. In case of any conflict the English version shall prevail.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

ОАО "ФСК ЕЭС "

Россия
117630 г. Москва
ул. Академика Челомея, 5а

ОАО "СО ЕЭС "

Россия
109074 г. Москва
Китайгородский проезд, 7, стр. 3

LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

JSC "FGC UES"

Russia
117630 Moscow
Academician Chelomeja St. 5A

JSC "SO UPS"

Russia
109074 Moscow
Kitaigorodsky travel, 7/ 3

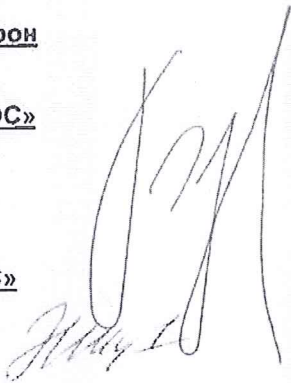
FINGRID OYJ

Аркадианкату, 23 В
00100 Хельсинки
Финляндия

Подписи Сторон

ОАО «ФСК ЕЭС»

ОАО «СО ЕЭС»



FINGRID OYJ

Arkadiankatu 23 B
00100 Helsinki
Finland

Signatures of the Parties

Fingrid Oyj



**Jukka Ruusunen
President & CEO**

*Helsinki,
25.9.2012*

	к Соглашению по использованию пропускной способности и осуществлению трансграничной торговли электроэнергией по трансграничным электрическим связям 400 кВ ПС Выборгская (Россия) – ПС Юлликкяля/ ПС Кюми (Финляндия)	to Agreement on capacity allocation and cross-border trade management on 400 kV cross-border connections between Vyborg substation (Russia) and Yllikkälä / Kymi substations (Finland)
	<i>Москва-Хельсинки 2012</i> <i>Действует с даты начала расчетов ПБР с периодом планирования один раз в 2 часа, указанной в уведомлении ОАО «СО ЕЭС» в адрес Fingrid Oyj и ОАО «ФСК ЕЭС»</i>	<i>Moscow-Helsinki 2012</i> <i>Shall come into force from the start date of the beginning 12 times a day PBM accounts indicated in SO notification to Fingrid OYJ and FGC</i>
	Описание процедуры внутрисуточной торговли (intra-day) между Россией и Финляндией	DESCRIPTION of Russia – Finland Intra-Day Trade Via Correction of Planned Power Purchase Volume to be exported to Finland
1	Nord Pool Spot информирует Продавца или уполномоченную им компанию в соответствии с их взаимной договоренностью о результатах торгов на Elspot и на Elbas в виде почасовых объемов поставок электропередачи 400 кВ Россия – Финляндия.	Nord Pool Spot informs the Seller or the Agent authorized by him about the results of trade at Elspot and Elbas in the format of hourly volumes on 400 kV Russia - Finland transmission in accordance with their mutual agreement.
2	Продавец подает на технологический сайт ОАО «СО ЕЭС» (сайт БР) в соответствии с п. 2-3 таблиц 1-2, заявку на изменение графика прямой торговли для экспорта в Финляндию в виде почасовых значений перетока на Электропередаче Россия-Финляндия.	In accordance with item 2-3 of Tables 1-2, the Seller posts on the technological site of SO UPS (BM site) its bids to change the trade schedule of direct trade to Finland in the form of hourly values of power flow in the Russia-Finland Power transmission.

3	СО проводит внутрисуточные расчеты балансирующего рынка (БР) с учетом подаваемых Продавцом заявок на изменение графика прямой торговли Россия-Финляндия. По результатам торгов на БР (заявка Продавца может быть принята по результатам конкурентного отбора на БР полностью или частично) формируется актуальный Диспетчерский график передачи Россия-Финляндия, подлежащий дальнейшему исполнению.	SO carries out intraday calculations for the balancing market (BM) taking into account the bids submitted by the Seller for change of the Russia-Finland trade schedule of direct trade. Based on the results of the trades on BM (the bids of the Seller can be accepted by results of the competitive selection on BM fully or partially) the actual Dispatch schedule of Russia-Finland power transmission subject to the further execution is formed.
4	График торговли, включая результат торговли на БР доводится СО (ОДУ Северо-Запада) до Fingrid Oyj 12 раз в сутки в соответствии с п.4 таблиц 1-2 и является плановым графиком торговли на соответствующие часы операционных суток X (п.1. таблицы 1-2) электропередачи 400 кВ Россия – Финляндия.	The trade schedule of direct trade including the trade at BM is submitted by SO (North-West Interregional Dispatching Office) to Fingrid Oyj 12 times a day in accordance with item 4 of Tables 1-2, representing the planned trade schedule of trade for the corresponding hours of the operational day X (item 1, Tables 1-2) of 400 kV power transmission Russia-Finland.
5	ОАО «СО ЕЭС» (ОДУ Северо-Запада) 12 раз в сутки в соответствии с п.4. таблицы 1-2 передает на ПС Выборгская скорректированный график для задания уставки КУРМ.	In accordance with item 4 of Tables 1-2, JSC SO UPS (North-West Interregional Dispatching Office) transfers 12 times a day to the Vyborgskaya SS the corrected schedule for adjusting the set point of KURM.
6	Дежурный инженер ПС Выборгская 12 раз в сутки получает от СО (ОДУ Северо-Запада) скорректированный график для задания уставки КУРМ и, при получении голосового подтверждения изменения от дежурного персонала СО (ОДУ Северо-Запада) в соответствии с п.5. таблиц 1-2, изменяет уставки в КУРМ.	The Vyborgskaya SS shift engineer receives, 12 times a day, from SO (North-West IDO), the corrected schedule for adjusting the set point of KURM and upon receiving a voice answerback from the shift personnel of SO (North-West IDO), shift engineer will change the set point value of KURM as envisaged in item 5, Tables 1-2.
7	Сводный график за прошедшие оперативные сутки, полученный как результат торговли на БР, доводится СО (ОДУ Северо-Запада) до ФСК (МЭС Северо-Запада) не позднее 3-х рабочих дней, следующих за оперативными.	The consolidated trade schedule of trade for the passed operational day resulting from BM trade is submitted by SO (North-West IDO) to FGC (MES North-West) within 3 business days after the respective operational day.

8	В случае появления у российской стороны иных (помимо ОАО "ИНТЕР РАО ЕЭС") участников оптового рынка электрической энергии (мощности), осуществляющих экспортно-импортные операции по сечению Россия – Финляндия, процедуры внутрисуточной торговли между Россией и Финляндией должны быть пересмотрены.	In case there will emerge other participants (besides JSC "INTER RAO UES") of the wholesale electric power (capacity) market carrying out export-import transactions on section Russia - Finland, the the procedures of intraday trade between Russia and Finland shall be reviewed.
9	Регламентное время осуществления обмена информацией в соответствии с пунктами 1 - 6 настоящего Приложения установлено: – для деловых процессов, выполняемых в «зимнее время» \ «летнее время» - в таблице 1 – для деловых процессов, выполняемых в день перехода на «зимнее время» \ «летнее время» - в таблице 2 В таблицах 1 и 2 указано действующее московское время (МСК). В скобках для справки указано средне-европейское время (СЕТ)	Regulation time for exchanging information as per items 1-6 of this Annex is fixed as follows: – for business processes to be executed in winter time \ summer time - in Table 1. – for business processes to be executed in the day of transition for winter time \ summer time - in Table 2; In Tables 1-2 the time mentioned is the applicable Moscow time (MSK). Central European time (CET) is given in brackets for reference.

Таблица 1. Регламентное время обмена информацией MSK (CET) для деловых процессов, выполняемых в зимнее время \ летнее время
Table 1. Time frame for information exchange MSK (CET) for the business processes executed in winter time \ summer time

n/n item	Период времени Time period	ПБР-01 РВМ-01	ПБР-03 РВМ-03	ПБР-05 РВМ-05	ПБР-07 РВМ-07	ПБР-09 РВМ-09	ПБР-11 РВМ-11	ПБР-13 РВМ-13	ПБР-15 РВМ-15	ПБР-17 РВМ-17	ПБР-19 РВМ-19	ПБР-21 РВМ-21	ПБР-23 РВМ-23
1	Часовые интервалы (часы) оперативных суток X, в отношении которых производится подача оперативных заявок и уточнение планового графика. The time intervals (hours) of operational day X for which the operational orders and changes in the planned schedule are submitted.												
		C 1 по 24	C 3 по 24	C 5 по 24	C 7 по 24	C 9 по 24	C 11 по 24	C 13 по 24	C 15 по 24	C 17 по 24	C 19 по 24	C 21 по 24	C 23 по 24
		0-1	2-3	4-5	6-7	8-9	10-11	12-13	14-15	16-17	18-19	20-21	22-23
		1-2	3-4	5-6	7-8	9-10	11-12	13-14	15-16	17-18	19-20	21-22	23-24
		...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
		23-24	23-24	23-24	23-24	23-24	23-24	23-24	23-24	23-24	23-24	23-24	23-24
2	Открытие приема заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР. Starting bid calls for change of import programme for consideration in PBM account.												
	Зимнее время	20:30	22:30	00:30	2:30	4:30	6:30	8:30	10:30	12:30	14:30	16:30	18:30
	Winter time	X-1 (17:30 X-1)	X-1 (19:30 X-1)	(21:30 X-1)	(23:30 X-1)	(1:30 X-1)	(3:30 X-1)	(5:30 X-1)	(7:30 X-1)	(9:30 X-1)	(11:30 X-1)	(13:30 X-1)	(15:30 X-1)
	Летнее время	20:30	22:30	00:30	2:30	4:30	6:30	8:30	10:30	12:30	14:30	16:30	18:30
	Summer time	X-1 (18:30 X-1)	X-1 (20:30 X-1)	(22:30 X-1)	(00:30 X-1)	(2:30 X-1)	(4:30 X-1)	(6:30 X-1)	(8:30 X-1)	(10:30 X-1)	(12:30 X-1)	(14:30 X-1)	(16:30 X-1)

[illegible]

Зимнее время Winter time	23:40 X-1 (20:40 X-1)	1:40 (22:40 X-1)	3:40 (0:40)	5:40 (2:40)	7:40 (4:40)	9:40 (6:40)	11:40 (8:40)	13:40 (10:40)	15:40 (12:40)	17:40 (14:40)	19:40 (16:40)	21:40 (18:40)
	Летнее время Summer time	23:40 X-1 (21:40 X-1)	1:40 (23:40 X-1)	3:40 (1:40)	5:40 (3:40)	7:40 (5:40)	9:40 (7:40)	11:40 (9:40)	13:40 (11:40)	15:40 (13:40)	17:40 (15:40)	19:40 (17:40)